Муниципальное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа № 1 с. Новоселицкого

Исследовательская работа « Животные в английских пословицах и их русские эквиваленты »

ученицы 2 «А» класса Ягубовой Йоны

Руководитель: Машенцева Таисия Георгиевна

pptclo

Цель работы: **сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.**

Задачи:

- *Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.*
- *Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.*

пословицы в русском и английском языках могут быть разделены на три группы.

«когда рак на горе свистнет»

- «when pigs fly»
- «to wait till cows come home»

«купить в мешке»

«never buy a pig in a poke»-

никогда не покупай свинью в мешке

Отличие русских и английских пословиц

В английских пословицах чаще используются домашние животные, особенно часто встречается:

«кошка-мышь»

В русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. В результате этого появляется противопоставление

«заяц-волк»

« интернациональное» животное

лошадь

заключение

- Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий).
- Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического разв

Популярные животные:

У англичан :

осел и птица

У русских :

волк, ворона

и мышь.

Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.

Пословицы предстают словно бы в виде книги мыслей народа, прочитав которую, узнаешь в какой-то степени и национальный характер

спасибо за внимание